

**КЛЕМЕНТЬЕВА Е. Ф., МАТОРКИНА А. Е.**  
**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ**  
**СРАВНЕНИЙ В ЭРЗЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные морфологические средства выражения сравнений в эрзянском языке – падежные формы компаратива и транслатива. Авторы также уделяют внимание сравнительным конструкциям с формой номинатива и степеням сравнения прилагательных и наречий.

**Ключевые слова:** сравнение, морфологический способ выражения, сравнительная конструкция, компаратив, транслатив, номинатив.

**KLEMENTYEVA E. F., MATORKINA A. E.**  
**MORPHOLOGICAL MEANS OF EXPRESSING COMPARISONS**  
**IN THE ERZYA LANGUAGE**

**Abstract.** The article considers the main morphological means of expressing comparisons in the Erzya language – the comparative case and the translative case. The authors also analyze the comparative constructions with the nominative form and the degrees of comparison of adjectives and adverbs.

**Keywords:** comparison, morphological means, comparative construction, comparative case, translative case, nominative case.

Сравнение является универсальной категорией и объектом изучения различных наук: философии, психологии, логики, математики, литературоведения, лингвистики. Каждая наука выделяет в ней необходимые именно для нее аспекты исследования.

В языкознании встречается немало определений сравнения. Так, Ахманова О. С. в «Словаре лингвистических терминов» дает следующее определение сравнения как лингвистической единицы: «Сравнения – понятия равенства-неравенства, большей или меньшей степени качества, находящие выражения как в грамматической категории степеней сравнения прилагательных и наречий, так и в лексике и фразеологии. Это фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, сходного с первым» [2, с. 450].

Авторы «Стилистики и литературного редактирования» сравнением называют образное словесное выражение, в котором изображаемое явление уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку, при этом в объекте сравнения выявляются новые, неординарные свойства [4, с. 415].

Сравнительная конструкция с точки зрения семантики содержит три составляющие:

- 1) то, что сравнивается, или предмет сравнения;
- 2) то, с чем сравнивается, или образ сравнения;
- 3) и основа сравнения, которая указывает на общий признак, по которому идет сравнение.

В эрзянском языке средства выражения сравнения не однородны и по форме, и по содержанию. К средствам выражения сравнений по форме относятся падежные, союзные, послеложные конструкции. Смысловые конструкции образуют средства, которые выражают образное, условное сравнение, предметно-логическое сопоставление. В образных сравнительных конструкциях у сравниваемых предметов есть общие признаки. Напротив каждого предмета стоит какой-то образ. В условных сравнительных конструкциях нет признака, через который идет сравнение. Через него предмету дается субъективная оценка. В предметно-логических конструкциях вместо образа сравнения упоминается имя, местоимение, наречие.

Итак, в рассматриваемом языке обнаруживается несколько способов выражения сравнений: лексический, морфологический и синтаксический. В данной статье мы рассмотрим один из них – морфологический.

К морфологическим средствам выражения сравнений относятся прежде всего две падежные формы – компаратив (сравнительный падеж) и транслатив (превратительный падеж). Формальным признаком компаратива является суффикс **-шка**, транслатива – **-кс**.

Конструкции, выраженные компаративом, указывают на сравнение по каким-либо характеристикам: по размеру, длине, высоте и т. д.: *Мейс сестэ чачомс мода лангс, зярдэ лезэсь пельдеть – чиньжарамо товшка?* [3] – «Зачем же тогда родиться на свет, если пользы от тебя как от семечка подсолнуха?»; *Пандошка эйтне, виев уицякс, капиасть веденть ланга* [3]. – «Льды, размером с гор, словно сильные пловцы, спешили по воде»; *Ды мезть сёпомс, Сёма сонськак мазый – калаця чама, кирьксэкс менчевця черензэ лавтовга нурьгить, сэнь сельмензэ блидяшкат* [3]. – «Да что уж скрывать, Сёма и сам красивый – круглолицый, волосы кольцами вьются по плечам, глаза как блюдца»; *Аламнешка копордак, – пелезь мерсь Еремей ды пумызе кечешка пенчензэ* [3]. – «Выпей немножко, – боязливо сказал Еремей и положил ложку, размером с ковш».

Существительное в компаративе может иметь при себе определение: *Сэратне паро умарышкат, ды эйсэст кияк эзь пурна* [3]. – «Желуди словно хорошие яблоки, но никто их не собирал»; *Седямкась элес кельги, вишка пивтембарышка, ды вайгелезэ пек уш гайтев – веленть пев кайсеви* [3]. – «Инструмент в охапку умещается, с маленькую пахталку, но уж голос у нее очень звонкий – до края села доносится».

Сравнения, выраженные формами этого падежа, в предложении чаще всего выступают в роли определения или сказуемого (как в наших примерах).

Сравнительные конструкции, образованные формой транслатива, в достаточной мере распространены в языке: *Велень бачкаськак, Иоанн, кирмалавокс педясь* [3]. – «И сельский батюшка, Иоанн, словно репей прилип»; *Весе псисэнзэ чись эждясь тиринь авань кедекс* [3]. – «Всем теплом солнце согревало, словно руками родной матери»; *Наряжась (Уля Козлова), пилексэнзэ цитнесть чинь валдокс* [3]. – «Нарядилась (Уля Козлова), сережки блестели солнечным светом»; *Истянь зяро морот сон (Москунь Луша) соды – эйсэст чиньжарамокс чулгони* [3]. – «Столько песен знает она (Москунь Луша), словно семечки их щелкает»; *Ёндолось таго кивчкадсь, ды верде ксनावокс чавозевсть пиземе байгеть* [3]. – «Опять сверкнула молния, и сверху, словно горох, посыпались капли дождя»; *Валске ланга ловось сзняжды верьгиз пилексэкс* [3]. – «По утрам снег синееет волчьей ягодой».

Сравнения в транслативе указывают на характеристику предмета в сравнении с характеристикой другого предмета или явления. В предложении они могут выполнять функцию обстоятельства, сказуемого, определения.

Из примеров видно, что конструкции с этим падежом показывают только образное сравнение, образования же со сравнительным падежом – и образное, и предметно-логическое.

В транслативе сравнения показывают характеристику предмета, противопоставляя с характеристикой другого предмета или явления. Функция компаратива – показать в своей сути сравнительные отношения.

К морфологическим средствам выражения сравнений относятся и степени сравнения прилагательных, наречий. Известно, что эти значения в эрзянском языке могут выражаться аналитически. Так, сравнительная степень выражается при помощи слова «седе» – «более», к которому может присоединяться усилительная частица **-як**: *Мазый тейтерезэ ды ёлганя, ков уш седе парт одирьват!* [3]. – «Красивая у него дочь и стройная, куда уж лучше невесту (букв. невесты (мн. ч.)!»); – *Седе беряньстэ уш а ков эямс, аля!* [3]. – «Хуже уж больше некуда жить, молодой человек»; *Лангозонзо (леенть) крута чиретнестэ пиче виресь вансь, вансь ды адя седеяк пшти салмукссо варманть нерькстнеме* [3]. – «На нее (реку) с крутых берегов сосновый лес смотрел, смотрел и давай более острыми иголками ветер покалывать».

В примерах мы видим большую или меньшую степень проявления признака предмета или действия, что свойственно для данной категории. Хотя, на наш взгляд, смысл сравнения кроется, прежде всего, в сопоставлении двух предметов, явлений – только тогда очевидны сравнительные отношения. В этом случае нужно назвать еще один падеж, выражающий значение сравнения и образующий сравнительную степень прилагательного – это аблатив с

вариантами суффиксов **-до/-де/-дэ/-то/-те/-тэ**. Однако этот вопрос является спорным: относить ли данную форму к морфологическим показателям сравнения или же это синтаксический уровень, так как значение сравнения передается здесь уже в рамках словосочетания: *Валскестэнтъ, виде, менелесь эйденъ сельмеде ваньксэль – а пельть, а сувт-увтт...* [3]. – «В то утро, и вправду, небо было чище детских глаз – ни облаков, ни туманов».

В эрзянском языке встречаются также конструкции, где сравнение выражено формой номинатива (именительного падежа): *Прязо (Якимень) сувтемешка, суронзо теке кузнянь клещат, парго чамазо якстере* [3]. – «Голова у него (Якима) как сито, пальцы как кузнечные клещи, как лукошко лицо красное». Существительное в номинативе может распространяться, чаще всего словами с определительной семантикой: *Модакирьксэнтъ томбальде невтизе ожо сувтеме прязо лисиця чись* [3]. – «Из-за горизонта солнце показало желтое как сито голову».

Таким образом, были рассмотрены основные морфологические средства выражения сравнений в эрзянском языке, к которым относятся, прежде всего, формы компаратива и транслатива. Менее распространенными являются сравнительные конструкции с формой номинатива. Некоторые языковые единицы находятся на периферии, поэтому вопрос об их разграничении на те или другие средства выражения сравнений является спорным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Анохина Ю. М. Способы выражения сравнений в языках с разной грамматической структурой. – Омск: Алфавит, 2008. – 191 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Доронин А. М. Кузьма Алексеев: Роман. – Саранск: Мордов. кн. изд-вась, 2001. – 400 с.
4. Стилистика и литературное редактирование / под ред. В. И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 651 с.
5. Тихонова Т. М. Способы выражения степеней сравнения в мордовских языках. – Сыктывкар: Наука, 1979. – 42 с.